

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av överenskommelsen med Qatar om främjande av och skydd för investeringar samt med förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Qatar den 12 november 2001 undertecknade överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar samt ett förslag till lag om ikraftträdande. Syftet med överenskommelsen är att göra i synnerhet de rättsliga grunderna i fråga om investeringar mellan länderna klarare samt att främja och intensifiera det ekonomiska samarbetet med Qatar. Genom överenskommelsen vill man garantera gynnsamma villkor för investeringar som görs i det ena avtalsslutande landet av den andra avtalsslutande partens medborgare och

företag samt erkänna behovet av att skydda investeringarna.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. I propositionen ingår ett förslag till lag om ikraftträdande av vissa till området för lagstiftningen hörande bestämmelser i överenskommelsen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft vid en av republikens president fastställd tidpunkt samtidigt som överenskommelsen träder i kraft.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

Efter att britterna dragit bort sina trupper från området 1971 hade Qatar, Bahrain och Trucial States (numera Förenade Arabemiraten) för avsikt att bilda en federation, men försöket misslyckades och Qatar blev självständigt den 3 september 1971.

Qatar är en absolut monarki. Emiren, som väljs från den härskande släkten, är statsöverhuvud. Emiren styr den dagliga politiken och 11 av regeringens 20 platser innehas av medlemmar från den härskande släkten. Emirens tredje äldsta son är kronprins.

I landet finns inte något utvalt lagstiftningsorgan, men det rådgivande organet, Majlis al-Shura, med 35 medlemmar som emiren utsett har befogenheter att dryfta lagstiftningen. Emiren meddelade i november 1998 att han ämnar tillsätta en kommitté med uppgift att stifta en konstitution för landet, vilken i sinom tid kommer att leda till parlamentsbildning genom allmänna val.

Qatar är medlem i bl.a. FN, WTO, OPEC och Arabförbundet.

Finland erkände Qatars självständighet den 15 oktober 1971 och de diplomatiska förbindelserna staterna emellan knöts den 1 april 1974.

Finland har under de senaste åren exporterat främst el- och dieselmotorer samt telekommunikationsanordningar till Qatar. Under 1999 uppgick exporten till sammanlagt ca 24 milj. mk. Importen från Qatar har varit obefintlig.

Qatar behöver utländska investeringar och utländsk teknologi särskilt för att utveckla sin petrokemiska industri, men även för att bredda industribasen. Qatars kända oljetillgångar uppgår till ca 2,2 mrd fat och landets gastillgångar till ca 5 % av världens kända gastillgångar. Dessa tillgångar är de tredje största i världen. Sålunda härrör 80 % av landets exportinkomster från olja och gas. Qatar hyser också ett stort intresse för samarbete med EU:s medlemsländer. Den

finska industrin har också visat växande intresse för qatariska investeringsprojekt.

Qatar själv har till följd av sin olje- och gasexport ett växande kapital som det investerar främst i form av minoritetsandelar i industriländernas företagsjättar. Allokeringen av dylikt investeringskapital även till Finland skulle främjas av en överenskommelse om skydd för investeringar, eftersom Qatar, liksom även de andra oljeproducerande arabländerna, är ovilligt att investera medel i länder med vilka det inte har ingått en överenskommelse om främjande av och skydd för investeringar.

De finska industriorganisationerna liksom även myndigheterna har ansett det ändamålsenligt att en överenskommelse om främjande av och skydd för investeringar ingås med Qatar.

Sedan tidigare har Finland gällande överenskommelser om skydd för investeringar med följande länder: Egypten (FördrS 3/1982), Kina (FördrS 4/1986), Sri Lanka (FördrS 54/1987), Malaysia (FördrS 79/1987), Ungern (FördrS 20/1989), Ryssland (ingånget med Sovjetunionen, FördrS 58/1991, protokoll om ändring FördrS 57/1999), Tjeckien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Estland (FördrS 104/1992), Lettland (FördrS 5/1993), Rumänien (FördrS 121/1992), Litauen (FördrS 119/1992), Uzbekistan (FördrS 74/1993), Ukraina (FördrS 6/1994), Vitryssland (FördrS 89/1994), Turkiet (FördrS 29/1995), Chile (FördrS 23/1996), Vietnam (FördrS 27/1996), Argentina (FördrS 21/1996), Republiken Korea (FördrS 25/1996), Thailand (FördrS 35/1996), Slovakien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Peru (FördrS 33/1996), Förenade Arabemiraten (FördrS 22/1997), Kuwait (FördrS 32/1997), Indonesien (FördrS 34/1997), Moldova (FördrS 42/1997), Kazakstan (FördrS 20/

1998) Polen (FördrS 28/1998), Albanien (FördrS 16/1999), Oman (FördrS 18/1999), Bulgarien (FördrS 50/1999), Filippinerna (FördrS 52/1999), Libanon (FördrS 4/2000), Slovenien (FördrS 37/2000), Mexiko (FördrS 54/2000), Republiken Sydafrika (FördrS 8/2001), Bosnien-Hercegovina (FördrS 77/2001) och Ecuador (FördrS 79/2001).

2. Propositionens mål och de viktigaste förslagen

Bestämmelserna i överenskommelsen syftar närmast till att minska möjligheterna att behandla företagens investeringar godtyckligt samt till att göra investeringsmiljön i mållandet mer förutsägbar. Genom överenskommelsen strävar man efter att minska den politiska länderrisk som ansluter sig till utländska investeringar, och därigenom sänka investeringströskeln för företagen. Överenskommelsen har även en sänkande effekt på finansieringskostnaderna för utländska investeringar.

I överenskommelsen definieras begreppen investerare och investering samt överenskommelsens geografiska tillämpningsområde. Genom överenskommelsen främjas investeringar allmänt och skyddas investeringar som gjorts i landet.

Enligt överenskommelsen skall vardera avtalsslutande parten på sitt territorium medge investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare en rättvis och skälig behandling samt fullt skydd och full säkerhet. På dylika investeringar skall tillämpas en behandling som är minst lika förmånlig som den som tillämpas på investeringar gjorda av egna investerare eller av tredje länders investerare, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Investeringar som avses i överenskommelsen kan nationaliseras, exproprieras eller annars omhändertas, men endast på icke-diskriminerande basis och i allmänt intresse. En dylik åtgärd kan vidtas endast mot direkt, tillräcklig och faktisk ersättning och med iakttagande av lagliga tillvägagångssätt. Investeringsförluster som orsakas av krig, väpnade konflikter, nödlägen eller

motsvarande händelser skall gottgöras eller ersättas till minst samma nivå som gottgörelse som medges parternas egna investerare eller investerare från något tredje land.

Överenskommelsen möjliggör omedelbar överföringsfrihet för tillgångar i konvertibel valuta i fråga om både löpande betalningar och kapital.

I överenskommelsen ingår bestämmelser om skiljeförfarande vid domstol och internationellt skiljeförfarande för den händelse att det uppstår tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall avgöras i en internationell skiljedomstol som inrättas särskilt för varje enskilt fall.

I propositionen ingår ett förslag till blankettlag, genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen införs.

3. Propositionens ekonomiska verkningar

Propositionen har inte några direkta statsekonomiska verkningar. Genom förslaget strävar man efter att främja finländska företags möjligheter att idka verksamhet i det andra avtalsslutande landet genom att skapa gynnsammare och tryggare förutsättningar för dessa företags investeringsverksamhet.

4. Beredningen av ärendet

Finland tog initiativ till förhandlingar med Qatar 1995 och överlämnade samtidigt sitt förslag till överenskommelse. I slutet av 1997 lämnade Qatar sitt förslag till överenskommelse till Finland. Utkasten kommenterades från bägge sidor fram till början av 1998. Den första förhandlingsomgången ägde rum i Helsingfors i april 1998 och förhandlingarna slutfördes under följande förhandlingsomgång i Doha i november

1998. Som resultat av förhandlingarna paraferades texten i överenskommelsen.

Utrikesministeriet begärde med tanke på godkännandet av överenskommelsen utlåtanden av följande instanser utanför ministeriet: handels- och industriministeriet, justitieministeriet, undervisningsministeriet, social- och hälsovårdsministeriet, arbetsministeriet, finansministeriet, Finlands Bank, Finnfund Ab, Finnvera Ab,

Centralhandelskammaren, Industrins och Arbetsgivarnas Centralförbund,

Kemiindustrin rf, Skogsindustrin rf och Metallindustrins centralförbund.

Överenskommelsen undertecknades den 12 november 2001 i Doha. För Finlands del undertecknades överenskommelsen av utrikeshandelsminister Kimmo Sasi och för Qatars del av landets finans-, ekonomi- och handelsminister Yousef Hussain Kamal.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

I överenskommelsen mellan Finland och Qatar om främjande av och skydd för investeringar ingår de sedvanliga definitionerna av begreppen investering, avkastning, investerare samt det geografiska tillämpningsområdet för överenskommelsen (*art. 1*).

Vardera avtalsslutande parten förbinder sig att främja och skydda investeringar som gjorts på dess territorium av den andra avtalsslutande partens investerare och att medge dem en rättvis och jämlik behandling samt fullt och kontinuerligt skydd och att avhålla sig från oskäligen och godtyckliga åtgärder som stör investeringarna. Vidare förbinder sig de avtalsslutande parterna att inom ramen för sin lagstiftning ställa sig positivt till tillståndsansökningar som hänför sig till investeringar inklusive uppehållstillstånd för personer i nyckelställning (*art. 2*).

Den andra avtalsslutande partens investerare och deras investeringar garanteras en nationell behandling eller behandling som mest gynnsam nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren (*art. 3*).

Sådan behandling av investerare som avses i överenskommelsen tillämpas dock inte på förmåner som följer av regionala integrationsarrangemang, internationella skatteavtal eller -arrangemang eller av internationella konventioner gällande investeringar (*art. 4*).

Nationalisering och expropriering av egendom kommer i fråga endast på grund av allmänt intresse och på icke-diskriminerande basis. För dessa åtgärder skall en direkt, tillräcklig och faktisk ersättning betalas. Ersättningens värde bestäms enligt investeringens skäligena marknadsvärde. I händelse av dröjsmål med ersättningen skall på den betalas en rättvis ersättning (*art. 5*).

Förluster som förorsakas av krig, revolt, nationellt nödläge eller motsvarande skall ersättas till den avtalsslutande partens investerare i enlighet med principen om mest

gynnsam nation eller principen om nationellt bemötande, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren (*art. 6*).

De avtalsslutande parterna garanterar en fri överföring av avkastning och kapital som hänför sig till investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare. Överföringarna sker utan begränsningar och utan dröjsmål i konvertibel valuta och enligt den kurs som gäller dagen för växlingen (*art. 7*).

De avtalsslutande parternas substitutionsrätt i fall som gäller ersättning av skada erkänns (*art. 8*).

En tvist mellan en investerare och en värdpart kan enligt investerarens val hänskjutas till en nationell domstol hos värdparten, till biläggningsförfarande vid ICSID enligt den i Washington 1965 godkända konventionen, till skiljeförfarande enligt de regler som antagits av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL) eller till ett sådant ad hoc-skiljeförfarande som närmare bestäms i överenskommelsen. Valet mellan nationell domstol eller skiljedomstolsförfarande är slutgiltigt. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för de båda parterna och den verkställs enligt den nationella lagstiftningen (*art. 9*).

Twister mellan de avtalsslutande parterna löses i ett sedvanligt internationellt skiljeförfarande med tre medlemmar (*art. 10*).

Investeringar som gjorts av en avtalsslutande parts investerare garanteras i jämförelse med bestämmelserna i denna överenskommelse bättre rättigheter när de enligt förpliktelse i nationell lagstiftning eller internationell rätt är berättigade därtill (*art. 11*).

Överenskommelsen tillämpas på alla investeringar som gjorts före denna överenskommelses ikraftträdande och därefter. Överenskommelsen tillämpas däremot inte på tvister eller anspråk som har uppkommit före överenskommelsens ikraftträdande (*art. 12*).

Överenskommelsens ikraftträdande och slutbestämmelser följer sedvanliga lösningar.

Överenskommelsen är i kraft tjugo år och skyddsperioden efter uppsägningen är likaså tjugo år (*art. 13*).

2. Lagförslag

Lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Qatar om främjande av och skydd för investeringar

I 95 § 1 mom. grundlagen förutsätts att sådana bestämmelser i internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen nationellt sätts i kraft genom en särskild lag.

Propositionen innehåller ett förslag till blankettlag.

1 §. Genom 1 § i lagförslaget sätts de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen i kraft.

2 §. Närmare bestämmelser kan ges genom förordning av republikens president.

3 §. Om ikraftträdandet bestäms genom förordning av republikens president. Lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen.

3. Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. Det i propositionen ingående förslaget till lag om ikraftträdande avses träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president samtidigt som överenskommelsen.

4. Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis skall en bestämmelse anses höra till området för lagstiftningen om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri-

eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om den sak som bestämmelsen gäller är sådan att om den enligt grundlagen skall föreskrivas i lag eller om det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller om det enligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. Enligt grundlagsutskottet hör en bestämmelse om en internationell förpliktelse på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11/2000 rd och GrUU 12/2000 rd).

I artikel 1 i överenskommelsen definieras de begrepp som använts i överenskommelsen. De bestämmelser som indirekt påverkar innehållet i och tillämpningen av de materiella bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 1 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen och förutsätter riksdagens samtycke.

Enligt artikel 5 i överenskommelsen får en avtalsslutande part expropriera investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare endast på villkor som närmare bestäms i artikeln. I artikeln ingår dessutom bestämmelser om ersättningar som betalas med anledning av en dylik åtgärd och om räntor som hänför sig till dessa ersättningar. Enligt 15 § grundlagen är vars och ens egendom tryggad och angående expropriation av egendom för allmänt behov mot full ersättning bestäms genom lag. Därtill kan de ovan nämnda bestämmelserna i artikeln om betalning av ersättningar delvis stå i strid med expropriationslagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 5 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 6 i överenskommelsen har en avtalsslutande part under vissa förutsättningar ett omedelbart ansvar för en skada som dess väpnade styrkor eller myndigheter har förorsakat genom att lägga beslag på eller förstöra en sådan investering eller en del av den som en investerare från den andra avtalsslutande parten har gjort. Enligt 37 § 1 mom. beredskapslagen

(198/2000) betalas full ersättning till den som lidit skada med anledning av åtgärder som vidtagits med stöd av lagen. Enligt 2 mom. i paragrafen skall dock endast en skälig ersättning betalas, om skadan med beaktande av den skadelidandes förmögenhetsförhållanden och andra omständigheter skall anses vara liten eller om stats- eller samhällsekonomiska skäl på grund av skadornas stora mängd oundgängligen kräver det. Bestämmelserna i artikel 6 i överenskommelsen tillsammans med bestämmelserna i artikel 5 kan stå i strid med bestämmelserna om ersättning i beredskapslagen eller kan åtminstone med begränsande av statsrådets prövning inverka på det sätt varpå bestämmelserna i beredskapslagen tillämpas. Bestämmelserna hör därför till området för lagstiftningen.

I artikel 9 i överenskommelsen bestäms om det förfarande som skall iaktas i fråga om tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. De avtalsslutande parterna godkänner utöver sina egna domstolar även skiljedomstolarnas behörighet i fråga om tvister som gäller investeringar. Skiljedomarna är slutgiltiga och bindande. Vid ett sådant skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. Bestämmelserna i artikel 9 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 10 i överenskommelsen kan sådana tvister mellan de avtalsslutande parterna som gäller tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen avgöras vid ett särskilt skiljeförfarande. En skiljedomstols beslut är bindande och kan

gälla frågor som i Finland hör till området för lagstiftningen. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. En sådan juridiskt bindande tolkning kan anses i viss mån beröra även statens suveränitet och höra till området för lagstiftningen.

I det avsnitt som behandlar nuläget i den allmänna motiveringen har Finlands gällande överenskommelser om skydd för investeringar räknats upp. Lagarna om ikraftträdande av de bestämmelser i alla överenskommelser som hör till området för lagstiftningen har stiftats i sedvanlig lagstiftningsordning. Den överenskommelse som nu behandlas om främjande av och skydd för investeringar med Qatar avviker inte från gällande överenskommelser på några viktiga punkter när det gäller lagstiftningsordningen. Det i propositionen ingående lagförslaget kan därför godkännas i samma lagstiftningsordning som en vanlig lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner den i Doha den 12 november 2001 mellan republiken Finlands regering och staten Qatars regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

*Lagförslag***Lag****om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Qatar om främjande av och skydd för investeringar**

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Doha den 12 november 2001 mellan republiken Finlands regering och staten Qatars regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av republikens president.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 13 december 2001

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikeshandelsminister *Kimmo Sasi*

Bilaga
Översättning

ÖVERENSKOMMELSE

**MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING
OCH
STATEN QATARS REGERING OM
FRÄMJANDE AV OCH SKYDD FÖR
INVESTERINGAR**

Republiken Finlands regering och staten Qatars regering, nedan "de avtalsslutande parterna",

som vill intensifiera det ekonomiska samarbetet i enlighet med båda ländernas gemensamma intresse och upprätthålla rättvisa förhållanden för investeringar som görs av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium, som är medvetna om att främjande av och skydd för investeringar enligt denna överenskommelse stimulerar initiativ som gäller affärsverksamhet, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse skall vid tillämpningen av överenskommelsen följande ord och begrepp användas som följer:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som har etablerats eller anskaffats av investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,
 - a) lös och fast egendom eller andra

AGREEMENT BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE
OF QATAR
ON THE PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNISING that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement and unless stated otherwise in this Agreement the following words and terms shall have the following meanings:

1. The term "Investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party including, in particular, though not exclusively:
 - a) movable and immovable property

äganderätter, såsom inteckning, pant- och retentionsrätt, hyres- och arrenderätt, nyttjanderätt samt andra motsvarande rättigheter enligt den avtalsslutande parts lagstiftning och bestämmelser på vars territorium investeringen finns,

b) aktier och masskuldebrev i företag eller andra andelar i företag,

c) rätt till eller fordran på penningar eller rätt till prestationer av ekonomiskt värde,

d) immateriella eller industriella rättigheter, såsom patent, upphovsrätt, tekniska processer, varumärken, industriella mönsterrättigheter, firmor, know-how och goodwill, och

e) koncessioner som baserar sig på lag, förvaltningsåtgärder eller avtal som ingåtts med behörig myndighet, däri inbegripet tillstånd att prospektera, ta i bruk, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Förändringar i den form i vilken tillgångar investeras eller återinvesteras påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar.

2. Begreppet "avkastning" avser de penningbelopp som erhållits genom investeringen och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender, räntor, royaltier, kapitalinkomster eller naturaprestationer som hänför sig till investeringen.

3. Begreppet "investerare" avser

a) för republiken Finlands vidkommande:

i) fysiska personer som är medborgare i republiken Finland i enlighet med dess lagstiftning, eller

ii) juridiska personer, t.ex. bolag, sammanslutningar, firmor, ekonomiska föreningar, allmännyttiga inrättningar eller andra helheter, som har bildats eller etablerats i enlighet med republiken Finlands lagstiftning och bestämmelser och som har sitt säte inom republiken Finlands jurisdiktion,

b) för staten Qatars vidkommande:

i) fysiska personer som är medborgare i staten Qatar i enlighet med dess lagstiftning och bestämmelser, eller

ii) juridiska personer, som utgörs av bolag, sammanslutningar eller offentliga

or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights as defined in the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is situated;

b) shares, stocks, debentures or other form of participation in a company;

c) titles or claims to money or rights to performance having an economic value;

d) intellectual or industrial property rights, such as patents, copyrights, technical processes, trade marks, industrial designs, business names, know-how and goodwill; and

e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "Returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

3. The term "Investor" means:

a) in respect of the Republic of Finland:

i) any natural person who is a national of the Republic of Finland in accordance with its laws; or

ii) any legal person such as company, corporation, firm, business association, institution or other entity constituted in accordance with the laws and regulations of the Republic of Finland and having its seat within the jurisdiction of the Republic of Finland;

b) in respect of the State of Qatar:

i) any natural persons having the nationality of the State of Qatar in accordance with its laws and regulations; or

ii) any legal person having the status of a company, corporation, public or semi-public entity constituted in the territory of the State of Qatar in accordance with its legislation; or

eller delvis offentliga samfund som har bildats eller etablerats i enlighet med staten Qatars lagstiftning på dess territorium, eller
 iii) staten Qatars regering.

4. Begreppet "territorium" avser till en avtalsslutande part hörande landområden, inre territorialvatten och territorialhav och luftrummet ovanför dem samt havszonerna utanför territorialhavet, över vilka denna avtalsslutande part i enlighet med sin gällande nationella lagstiftning och internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion beträffande undersökningen och utnyttjandet av naturtillgångarna i dessa områden.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten uppmanar till att på sitt territorium skapa gynnsamma förhållanden för investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåter sådana investeringar inom ramen för den behörighet som grundar sig på lagstiftning.
2. Vardera avtalsslutande parten skall alltid inom sitt territorium medge en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd och full och kontinuerlig säkerhet för investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten.
3. Ingendera avtalsslutande parten får på sitt territorium genom oskäligen, godtyckliga eller diskriminerande åtgärder skada administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet, anskaffningen eller försäljningen av investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten.
4. Ingendera avtalsslutande parten skall mot investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten vidta tvingande åtgärder beträffande anskaffning av material, produktionsmedel, verksamhet, transporter eller marknadsföring av produkter, eller motsvarande bestämmelser som har oskäligen eller diskriminerande verkningar.
5. Vardera avtalsslutande parten förhåller

iii) the Government of the State of Qatar.

4. The term "Territory" means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones including the continental shelf beyond the territorial sea over which the Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national law in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions in its territory for investments by investors of the other Contracting Party and in exercise of powers conferred by its laws shall admit such investments.
2. Each Contracting Party shall at all times accord in its territory to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.
3. Each Contracting Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.
4. Each Contracting Party shall not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.
5. Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with the

sig inom ramen för sin lagstiftning positivt till de nödvändiga tillståndsansökningar som gäller investeringar på dess territorium, inbegripet tillstånd för avlöning av de ledande personer och den tekniska personal som investerarna valt oberoende av medborgarskap.

Artikel 3

Behandling av investeringar

Inom ramen för denna överenskommelse skall

- a) investeringar som investerare från den ena avtalsslutande parten gör på den andra avtalsslutande partens territorium eller avkastning av dem medges en behandling som är lika förmånlig som den behandling som värdparten medger sina egna investerares investeringar och avkastning av dem eller investeringar som gjorts av investerare från ett land som har ställning som mest gynnad nation och avkastning av dem, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren, och
- b) en avtalsslutande part beträffande administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet eller försäljningen av investeringar medge investerare från den andra avtalsslutande parten en behandling som är lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställningen som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Artikel 4

Undantag

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte anses förplikta en avtalsslutande part att medge den andra avtalsslutande partens investerare fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av

- a) existerande eller framtida frihandelsområden, tullunioner, gemensamma marknader eller regionala

investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

Article 3

Treatment of Investments

Within the framework of this Agreement:

- a) investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Party accords to the investments and returns made by its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor, and
- b) investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

Article 4

Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

- a) any existing or future free trade area, customs union, common market or regional economic agreement to which one of the Contracting Parties is or may become a party,

ekonomiska överenskommelser som någondera avtalsslutande parten är eller kan bli part i,

b) internationella överenskommelser eller nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen hänför sig till beskattning, eller

c) multilaterala överenskommelser som hänför sig till investeringar eller överenskommelser som någondera avtalsslutande parten är eller kan bli part i.

b) any international agreement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation, or

c) any multilateral convention or treaty related to investments, of which one of the Contracting Parties is or may become a party.

Artikel 5

Expropriation

1. Investeringar som gjorts av investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium får inte exproprieras eller nationaliseras eller göras till föremål för andra åtgärder med motsvarande effekt som expropriation eller nationalisering (nedan "expropriation"), om inte åtgärden vidtas i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis, med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande och mot betalning av direkt, tillräcklig och faktisk ersättning.

2. Ersättningen skall motsvara den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde omedelbart innan expropriationen gjordes eller expropriationen blev allmänt känd, beroende på vilken tidpunkt som infaller tidigare.

3. Det skäliga marknadsvärdet beräknas i en fritt konvertibel valuta enligt den växelkurs som gällde för valutan i fråga vid den tidpunkt som avses i stycke 2 i denna artikel. I ersättningen skall även ingå tre månaders LIBOR-ränta (London Interbank Offered Rate) eller motsvarande kommersiella marknadsränta för valutan i fråga från dagen för expropriationen till betalningsdagen.

4. En investerare vars investeringar exproprieras har rätt att utan dröjsmål få värderingen av sina investeringar behandlad av en judiciell myndighet eller andra

Article 5

Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or became public knowledge, whichever earlier.

3. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency at the moment referred to in paragraph 2 of this Article. Compensation shall also include interest at the three (3) month London Interbank Offered Rate (LIBOR) for the currency in question or an equivalent commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of actual payment.

4. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

behöriga myndigheter hos den berörda avtalsslutande parten i enlighet med principerna i denna artikel.

Artikel 6

Ersättning av förluster

1. Den ena avtalsslutande parten skall i fråga om restitution, gottgörelse, skadeersättning eller andra arrangemang medge investerare från den andra avtalsslutande parten, vars investeringar på den berörda avtalsslutande partens territorium förorsakas förlust till följd av krig eller annan väpnad sammandrabbning, nationellt nödläge, uppror, revolt eller upplöpp på territoriet, en behandling som är lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren. Ersättningsbeloppen skall vara faktiskt realiserbara, fritt konvertibla och omedelbart kunna överföras.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av stycke 1 i denna artikel skall den ena avtalsslutande partens investerare som i en sådan situation som avses i stycket lider förluster på den andra avtalsslutande partens territorium till följd av

a) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har lagt beslag på deras investering eller en del av den, eller

b) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har förstört deras investering eller en del av den, fastän situationen inte hade krävt detta, medges gottgörelse eller ersättning som skall betalas utan dröjsmål och vara tillräcklig och faktisk.

Artikel 7

Fria överföringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall garantera investerare från den andra avtalsslutande parten rätt till fri överföring av investeringar till och från sitt territorium.

Article 6

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor. Resulting payments shall be effectively realisable, freely convertible and immediately transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situation, shall be accorded prompt, adequate and effective restitution or compensation.

Article 7

Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

a) the principal and additional amount

Sådana överföringar skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta

a) grundkapital samt ytterligare belopp som är avsedda för upprätthållande, utvecklande eller utvidgande av en investering,
 b) avkastning,
 c) inkomster på grund av en partiell eller total försäljning eller realisering av en investering,
 d) belopp för betalning av omkostnader till följd av administreringen av investeringen, såsom återbetalning av lån, royaltyer och licensavgifter och andra motsvarande kostnader,

e) ersättningar som betalas enligt artiklarna 5 och 6 i denna överenskommelse,

f) betalningar som hänför sig till förvaltningsutgifter,

g) betalningar till följd av biläggandet av tvister,

h) betalningar som hänför sig till avtalsbaserade projekt,

i) till buds stående löner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställts från utlandet.

2. Vardera avtalsslutande parten skall också säkerställa att överföringar enligt stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar och utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta och enligt den marknadskurs som tillämpas på avistaköp i konvertibel valuta dagen då överföringen görs.

Artikel 8

Substitution

Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett erlägger en investerare betalning på grundval av en ersättningsskyldighet som ansluter sig till en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten godkänna att investerarens alla rättigheter och anspråk övergår till den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett, så att denna kan begagna sig av rättigheterna och

ts to maintain, develop or increase the investment;

b) returns;

c) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of an investment;

d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loan repayments, payment of royalties and licence fees or other similar expenses;

e) compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;

f) payments in respect of management fees;

g) payments arising out of the settlement of a dispute;

h) payments in connection with contracting projects;

i) unspent earnings and other remuneration of personnel in connection with an investment.

2. The Contracting Parties shall further ensure that transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

Article 8

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of all rights and claims of the investor which that Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise by virtue of subrogation to the same extent as the Party indemnified.

genomföra anspråken enligt principen om substitution i samma utsträckning som den försäkrade parten, utan att detta dock påverkar de rättigheter som enligt artikel 9 tillkommer den förstnämnda avtalsslutande parten.

Artikel 9

Lösning av tvister mellan den ena avtalsslutande partens investerare och den andra avtalsslutande parten

1. Alla juridiska tvister som uppkommer mellan en investerare från den ena avtalsslutande parten och den andra avtalsslutande parten och som direkt beror på en investering skall avgöras genom förlikning mellan parterna i tvisten.

2. Om tvisten inte har avgjorts inom tre månader från den dag då avgörande i tvisten har begärts skriftligen, kan investeraren i fråga hänskjuta tvisten

a) till en behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts, eller

b) till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), om vilken föreskrivs i konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat, vilken konvention öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, om bestämmelserna i konventionen är tillämpliga, och om de inte är tillämpliga, till skiljeförfarande enligt reglerna för den kompletterande facilitet som tillämpas vid ICSID, eller

c) till en ad hoc-skiljedomstol. Om tvisten hänskjuts till en behörig domstol hos den ena avtalsslutande parten på det sätt som avses i stycke 2 punkt a i denna artikel, kan investeraren inte begära internationellt skiljeförfarande. Om tvisten hänskjuts till internationellt skiljeförfarande enligt stycke 2 punkt b i denna artikel är beslutet bindande, varvid ändring i beslutet inte kan sökas på annat sätt än med

Article 9

Settlement of Disputes between an Investor of one Contracting Party and the other Contracting Party

1. Any legal dispute arising directly out of an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

2. If a dispute cannot be settled within a period of three months from the date at which settlement was requested in writing, the investor concerned may submit the dispute for settlement as follows, either to;

a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made, or

b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other states, opened for signature at Washington on March 18, 1965, if its rules are applicable or if not, to the rules of the Additional Facility of the ICSID, or

c) an ad hoc Arbitral tribunal.

If the dispute is submitted to the competent court of the Contracting Party in accordance with paragraph 2 a) of this Article, the investor cannot seek international arbitration. If the dispute is filed for international arbitration in accordance with paragraph 2 b) of this Article, the award shall be binding and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the said Convention. The award shall be enforced in accordance with national law.

3. The ad hoc Arbitral tribunal specified under paragraph 2 c) shall be established as

iakttagande av de medel som nämns i konventionen. Beslutet verkställs i enlighet med nationell lagstiftning.

3. En ad hoc-skiljedomstol som avses i stycke 2 punkt c i denna artikel upprättas på följande sätt:

a) Bägge parter i tvisten utser en skiljeman, och dessa två skiljemän väljer på grundval av en gemensam överenskommelse en tredje skiljeman, som skall vara medborgare i ett tredje land, och som av de båda parterna i tvisten utses till ordförande för skiljedomstolen. Alla skiljemän skall utses inom två månader från den dag då den ena parten i tvisten har meddelat den andra parten om sin avsikt att hänskjuta tvisten till skiljeförfarande.

b) Om de tidsfrister som nämns i punkt a i detta stycke inte iakttas, kan någondera av parterna i tvisten i avsaknad av annan överenskommelse be generalsekreteraren för Permanenta skiljedomstolen i Haag att verkställa de behövliga utnämningarna.

c) Skiljedomstolen fattar sina beslut med enkel röstmajoritet. Besluten är slutgiltiga och juridiskt bindande för vardera avtalsslutande parten och de verkställs i enlighet med nationell lagstiftning. Besluten fattas enligt bestämmelserna i denna överenskommelse, de principer för internationell rätt som hänförs till ärendet och den avtalsslutande parts nationella lagstiftning som är part i tvisten.

d) Skiljedomstolen fastställer sina procedurregler enligt de bestämmelser om skiljeförfarande som antagits av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL).

e) Domstolen tolkar sitt beslut om någondera av parterna i tvisten begär detta. Om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat, är platsen för skiljeförfarandet Permanenta skiljedomstolen i Haag (Nederländerna).

4. En avtalsslutande part, som är part i en tvist, får inte i något skede av behandlingen av investeringstvisten som försvar åberopa sin immunitet eller att investeraren har fått ersättning på grundval av ett sådant försäkringsavtal som helt eller delvis täcker

follows:

a) Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual Agreement a third arbitrator, who must be a citizen of a third country, and who shall be designated as Chairman of the Tribunal by the two parties. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one party to the other party of its intention to submit the dispute to arbitration.

b) If the periods specified in the section a) of this paragraph have not been respected, either party to the dispute, in the absence of any other agreement, may invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague to make the necessary appointments.

c) The Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. These decisions shall be final and legally binding upon the parties and shall be enforced in accordance with national law. They shall be taken in conformity with the provisions of this Agreement, the related principles of international law and the laws of the Contracting Party to the dispute.

d) The Tribunal shall set its rules of procedure in conformity with the Arbitration Rules of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).

e) It shall interpret its award at the request of either party to the dispute. Unless otherwise agreed by the parties to the dispute, the venue of arbitration is the seat of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (Netherlands).

4. The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

Article 10

skadan eller förlusten i fråga.

Artikel 10

Twister mellan de avtalsslutande parterna

1. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall i mån av möjlighet lösas på diplomatisk väg.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalsslutande parten har begärt förhandlingar, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen upprättas enligt följande för varje enskilt fall. Inom två (2) månader från det att begäran om skiljeförfarande har mottagits skall vardera avtalsslutande parten utse en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar väljer en medborgare i ett tredje land som efter godkännande av vardera avtalsslutande parten utses till ordförande för skiljedomstolen. Ordföranden utses inom fyra (4) månader från den dag då de två andra medlemmarna har utsetts.

4. Om de utnämningar som behövs inte har skett inom de tidsfrister som nämns i stycke 3 i denna artikel, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna, om någon annan överenskommelse inte föreligger, be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, ombeds den i fråga om antalet tjänsteår följande medlem i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten och som inte heller på annat sätt är förhindrad att fullgöra uppgiften, att verkställa de behövliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för vardera avtalsslutande parten. Besluten fattas enligt bestämmelserna i denna

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. They shall be taken in conformity with the provisions of this Agreement and the related principles of international law. Each

överenskommelse och de bestämmelser enligt internationell rätt som hänför sig till ärendet. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem som den utsett och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och andra eventuella kostnader skall bäras till lika delar av vardera avtalsslutande parten. Skiljedomstolen kan fatta ett avvikande beslut beträffande fördelningen av kostnaderna. Till alla övriga delar fattar skiljedomstolen beslut om sina egna procedurregler.

6. Skiljedomstolen tolkar sitt beslut om någondera avtalsslutande parten begär detta. Platsen för skiljeförfarandet är Permanenta skiljedomstolen i Haag (Nederländerna).

Artikel 11

Tillämpning av andra bestämmelser

Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt, som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse, innehåller generella eller specifika bestämmelser enligt vilka investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser, såtillvida som de är förmånligare för investeraren, gälla före denna överenskommelse.

Artikel 12

Tillämpning av överenskommelsen

Denna överenskommelse tillämpas på alla investeringar som investerare från någondera avtalsslutande parten har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium, oberoende av om de har gjorts före denna överenskommelses ikraftträdande eller därefter, men den tillämpas inte på sådana investeringstvister som har uppstått före överenskommelsens ikraftträdande och inte heller på sådana

Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. The Tribunal shall interpret its award at the request of either Contracting Party. The venue of Arbitration is the Seat of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (Netherlands).

Article 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

Article 12

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim, which was settled before its entry into force.

anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 13

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning

1. De avtalsslutande parterna meddelar varandra när de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse är i kraft under en tid av tjugo (20) år, och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna genom en skriftlig underrättelse meddelar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv (12) månader.

3. I fråga om investeringar som har gjorts före den dag då denna överenskommelse upphör att gälla, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1-12 skall förbli i kraft under en tid av tjugo (20) år från den dag då överenskommelsen upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade företrädare, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Doha den 12 november 2001 i två original exemplar på finska, arabiska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

För Republiken Finlands regering

För staten Qatars regering

Article 13

Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of any investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Signed in duplicate at Doha on the 12th of November 2001 in the Finnish, Arabic and English languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR

